



Unidad Operable N°2 Ciudad de Arvin del Sitio Superfondo Brown y Bryant



Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos • Región 9 • San Francisco

Condado de Kern, California

Junio 2007

Hoja Informativa para el Plan Propuesto

Este documento describe brevemente la forma en que la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) de los Estados Unidos propone tratar la contaminación del agua subterránea en la antigua Instalación de Reformulación de Pesticidas de Brown & Bryant (Instalación), conocida ahora como el Sitio Superfondo de Brown & Bryant (Sitio B&B). La EPA describe brevemente las alternativas de limpieza consideradas y la que preferimos. Les pedimos que expresen su opinión sobre esta propuesta. Para obtener información adicional sobre este plan propuesto, este sitio o el programa Superfondo de la EPA de EE.UU. visite el depósito de información o visite nuestro sitio Web y asista a nuestra Reunión Pública del 21 de Junio de 2007 en la Biblioteca Pública de Arvin 201 Campus Dr. Arvin, CA.

El Plan Propuesto a primera vista

Problema

Durante las operaciones pasadas en la Instalación, se derramaron o se desprendieron contaminantes en los suelos del Sitio. Algunos de esos contaminantes también han migrado a las aguas subterráneas debajo del Sitio B&B. La Agencia de Protección del Medio Ambiente (EPA, por sus siglas en inglés) propone ahora una forma de limpiar la contaminación reciente.

Historia

La EPA añadió este sitio a la Lista de Prioridades Nacionales (NPL, por sus siglas en inglés) en 1989. Las primeras acciones eliminaron gran parte de los contaminantes de los suelos de la superficie del Sitio. Se hicieron estudios a largo plazo y estudios de viabilidad del agua subterránea.

Solución

La EPA propone limpiar los contaminantes de las aguas subterráneas extrayendo y tratando el agua subterránea en la zona A poco profunda y permitiendo que la degradación natural de estos contaminantes reduzca las concentraciones de contaminantes en la zona B más profunda. Se establecería un programa regular para tomar muestras para asegurar que el proceso de atenuación natural este funcionando. Además, la EPA propone mover el Pozo N°1 de Arvin City (CW-1) a fin de eliminar cualquier posible riesgo de que los miembros de la comunidad beban agua subterránea potencialmente contaminada.

Comentarios

Puede hacer comentarios sobre este Plan Propuesto ya sea verbalmente durante nuestra reunión pública el 21 de junio de 2007, o por escrito enviando una carta, fax o correo electrónico. La EPA considerará sus comentarios a medida que desarrollemos nuestra decisión final sobre cómo limpiar el Sitio B&B, y responderemos a todos los comentarios en un documento final escrito.

¡Nos gustaría saber su opinión!

Período de comentarios públicos

El período de comentarios del público dura 30 días, desde el 21 de junio de 2007 hasta el 31 de julio de 2007.

Reunión comunitaria

Usted está invitado a una reunión pública que se celebrará el:

jueves, 21 de junio de 2007 a las 7:00 pm
en la Sucursal Arvin de la Biblioteca
del Condado de Kern.

**201 Campus Drive
Arvin, CA 93203**

El objetivo de esta reunión es informarle sobre la propuesta de la EPA de EE.UU. para tratar la contaminación de las aguas subterráneas del Sitio Superfondo de Brown y Bryant y dar a la comunidad la oportunidad de hacer preguntas y comentarios referentes al programa de limpieza propuesto. Además de la reunión pública, el público está invitado a enviar sus comentarios por medio de cartas, faxes y correos electrónicos a la EPA.

Envíe sus comentarios a:

Mr. Travis Cain
EPA Region 9 (SFD-7-2)
75 Hawthorne St
San Francisco, CA 94105

Este Plan Propuesto se publica según los requisitos de la Ley de Respuesta Ambiental Exhaustiva, Compensación y Responsabilidad Pública (CERCLA, por sus siglas en inglés) de 1980, enmendada por la Ley de Enmiendas y Reautorización del Superfondo (SARA, por sus siglas en inglés), a fin de facilitar la participación de la comunidad en la solución correctiva del Sitio Superfondo de Brown & Bryant.

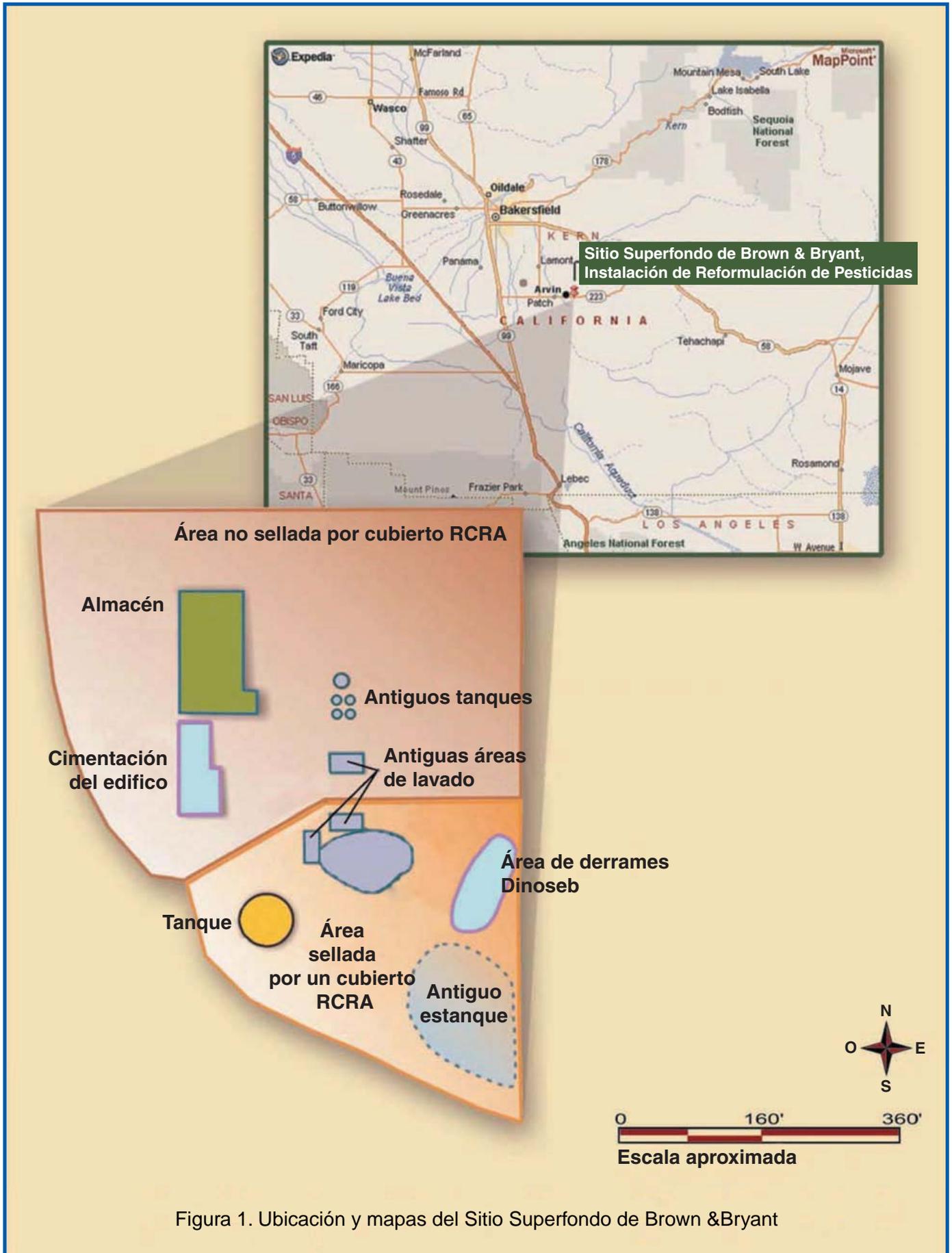


Figura 1. Ubicación y mapas del Sitio Superfondo de Brown & Bryant

Resumen de alternativas de corrección

El Estudio de Viabilidad de la OU-2 del Sitio B&B propuso las siguientes alternativas correctivas (junto con la reubicación del Pozo de la Ciudad de Arvin CW-1):

- \$ Alternativa 1—Ninguna acción
- \$ Alternativa 2—Atenuación natural supervisada
- \$ Alternativa 3—Reducción de la fuente en la zona A y supervisión en la zona B
- \$ Alternativa 4a— extracción de fase doble y tratamiento de vapor y aguas subterráneas en la zona A y ninguna acción en la zona B
- \$ Alternativa 4b—tratamiento biológico en el sitio y aumento biológico en la zona A y ninguna acción en la zona B
- \$ Alternativa 5—Ninguna acción en la zona A y extracción y tratamiento del agua subterránea en la zona B
- \$ Alternativa 6—Extracción y tratamiento del agua subterránea en la zona A y en la zona B

Objetivos de la Acción Correctiva

Las Alternativas del Acción Correctiva (RAO, por sus siglas en inglés) para el Sitio B&B OU-2 son:

- \$ Eliminar o controlar la fuente de contaminación del agua subterránea de la zona A para reducir la contaminación adicional del agua subterránea de la zona B.
- \$ Restablecer el agua subterránea de la zona B a las normas de agua potable en un tiempo razonable.
- \$ Impedir la exposición potencial al agua subterránea contaminada.

Para obtener información adicional

Por favor, visite el Depósito de Información o el sitio Web del Sitio Superfondo de Brown & Bryant :

www.epa.gov/region09/brown&bryant



Tabla 1. Alternativas de corrección para el Sitio OU-2 de B&B

Criterios de Evaluación ● = Cumple completamente con los criterios ▲ = Cumple parcialmente con los criterios ■ = No cumple con los criterios	Alternativa 1, ninguna acción	Alternativa 2, atenuación natural supervisada	Alternativa 3, reducción de la fuente en la zona A y ninguna acción en la zona B	Alternativa 4a, extracción de fase doble y tratamiento de vapor y aguas subterráneas en la zona A y ninguna acción en la zona B	Alternativa 4b, tratamiento biológico en el sitio y aumento biológico en la zona A y ninguna acción en la zona B	Alternativa 5, ninguna acción en la zona A y extracción y tratamiento de aguas subterráneas en la zona B	Alternativa 6, extracción y tratamiento de aguas subterráneas en la zona A y en la zona B
Protección en general	■	▲	●	▲	■	▲	●
Cumplimiento con los requisitos estatales y federales	■	▲	●	▲	▲	▲	●
Eficacia a largo plazo	■	●	●	▲	▲	▲	●
Capacidad de implementación	n/a	●	●	■	▲	▲	▲
Eficacia a corto plazo	n/a	■	▲	■	■	■	■
Reducción de la toxicidad, movilidad o volumen por tratamiento	■	▲	▲	▲	▲	▲	●
Costo total más probable	\$3,324,000 *	\$5,222,000 *	\$15,585,000 *	\$48,007,000 *	\$18,095,000 *	\$38,031,000 *	\$70,489,000 *
Aceptación de la agencia estatal	El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California ha coincidido con la Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. en las alternativas preferidas. Se ha consultado con la Junta de Control de Calidad del Agua Regional del Valle Central de California en lo que se refiere a las alternativas correctivas de B&B.						
Aceptación de la comunidad	La aceptación de la comunidad de las alternativas preferidas será evaluada después del periodo de comentarios del público.						

* Como el retiro de servicio y la reubicación del pozo de la Ciudad de Arvin CW-1 ocurrirá con cualquiera y toda alternativa que se escoja, el costo mas probable incluye \$985,000 para el retiro de servicio y reubicación del pozo de la Ciudad.

La EPA de EE.UU. propone un plan para limpiar el agua subterránea en el Sitio Superfondo

Información de contactos de la EPA

Travis Cain

Gerente del Proyecto
Región 9 de la EPA (SFD-7-2)
75 Hawthorne St
San Francisco, CA 94105
(415) 972-3161
cain.travis@epa.gov



Luis García-Bakarich

Coordinador de Participación Comunitaria
Región de la EPA (SFD-3)
75 Hawthorne St
San Francisco, CA 94105
(415) 972-3237
(800) 231-3075
garcia-bakarich.luis@epa.gov

Depósitos de información

Biblioteca del Condado de Kern

Sucursal Arvin
201 Campus Drive
Arvin, CA 93203



Centro de Registros del Superfondo

95 Hawthorne St
San Francisco, CA 94105
(415) 536-2000



Imprimido en el papel 30%
posconsumidor reciclado / reciclable

United States Environmental Protection Agency
Region 9
75 Hawthorne Street (SFD-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Luis Garcia-Bakarich (B&B 6/07)

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES
PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35

Official Business
Penalty for Private Use, \$300

Address Service Requested